

| | |
|--|--|
| und vom Schatzmeister verwaltet. | |
| | |
| <u>Art. 3</u> <u>Organisation des Schatzamtsdienstes</u> | <u>Art. 3</u> <u>Organizzazione del servizio di tesoreria</u> |
| Der Schatzmeister hat ferner für die Abwicklung jedes anderen von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt benötigten Bankdienstes zu sorgen, außer der an andere Kreditinstitute mit besonderer Zweckbestimmung vorgeschossenen oder entrichteten Geldbeträge. | Il Tesoriere deve curare altresì l'esecuzione di ogni altro servizio bancario occorrente alla Comunità Comprensoriale Burgraviato, salvo la gestione di somme anticipate o corrisposte ad altri Istituti con particolare destinazione. |
| Um eine ordnungsgemäße Abwicklung zu gewährleisten, muss der Schatzmeister den Schatzamtsdienst der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt von jedem anderen Dienst getrennt verwalten. Das Schatzamt ist an allen Werktagen zu denselben Öffnungszeiten der im Ort tätigen Banken für die Öffentlichkeit zugänglich. | Al fine di assicurarne il regolare funzionamento, il Tesoriere tiene distinto da ogni altro servizio quello della tesoreria della Comunità Comprensoriale Burgraviato. La Tesoreria sarà aperta al pubblico tutti i giorni feriali con il medesimo orario in uso nelle banche locali. |
| Der Schatzmeister ist verpflichtet, unentgeltlich einen dem Bedarf entsprechenden täglichen Kurierdienst von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt nächstgelegenen Filiale bis zu seinem Hauptsitz einzurichten. Nach Möglichkeit wird die Übermittlung und der Austausch von Dokumenten und Unterlagen zwischen den Parteien auf telematischem Wege, mittels elektronischer zertifizierter Post (PEC), abgewickelt und der Kurierdienst beschränkt sich auf das geringst mögliche Ausmaß. | Il Tesoriere è obbligato ad istituire un servizio giornaliero di recapito gratuito, adeguato al fabbisogno, dalla sua filiale più vicina alla Comunità Comprensoriale Burgraviato alla sua sede principale. Per quanto possibile l'inoltro e lo scambio dei documenti tra le parti avviene in via telematica tramite posta elettronica certificata (PEC). Il servizio di recapito resta limitato a quanto assolutamente necessario. |
| | |
| <u>Art. 4</u> <u>Vereinnahmungen</u> | <u>Art. 4</u> <u>Incassi</u> |
| Der Schatzmeister hat jegliche Vereinnahmung durchzuführen, welche die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt durch ordnungsgemäße Inkassoaufträge (Kassascheine) anordnet; auch bei Fehlen dieser Aufträge hat der Schatzmeister die Beträge zu Gunsten der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu vereinnahmen, die sich dazu verpflichtet, ihm die entsprechenden mit der EDV-Kennziffer versehenen Inkassoaufträge oder Kassenscheine umgehend zukommen zu lassen. Für jeden vereinnahmten Betrag stellt der Schatzmeister entsprechende Quittungen mit laufender Nummer aus. | Il Tesoriere deve eseguire gli incassi, disposti dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato, sulla base di regolari ordinativi di incasso (reversali); anche in assenza di tali ordinativi, il Tesoriere deve introitare tutti gli importi a favore della Comunità Comprensoriale Burgraviato, la quale si impegna a fargli pervenire con la più sollecita urgenza le relative reversali di cassa, complete del codice meccanografico. Per ogni incasso il Tesoriere emette idonee quietanze numerate progressivamente. |
| Für die eingehobenen Beträge erstellt der Schatzmeister Sammelquittungen über die Art der Vermögenseinkunft und dessen Kompetenzjahr. Dieser Sammelquittung ist ein Anhang mit den einzelnen Positionen beizulegen oder es muss die | Per gli importi riscossi il Tesoriere emette quietanza collettiva, che devono riportare la tipologia dei proventi patrimoniali e l'anno di competenza. Le quietanze collettive devono essere comprensive di un allegato ove sono |

| | |
|--|---|
| <p>Möglichkeit geboten werden, dass diese mittels Internet als Datei abgerufen werden kann.</p> | <p>riportate le singole posizioni oppure è da prevedere la possibilità di accedere ai relativi dati mediante accesso Internet.</p> |
| <p>Für alle eingehobenen Positionen, unabhängig ob sie mittels SDD-Lastschriftmandat, Freccia, Überweisung, in bar oder über E-Payment bezahlt worden sind, erhält die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt für ihren internen Abgleich entsprechende Datenträger. Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt verpflichtet sich, alle Vermögenseinnahmen an das Bezahlsystem E-Payment zu übertragen.</p> | <p>Per tutti gli importi riscossi, indipendentemente dalla modalità di pagamento (mandati di addebito diretto SDD, freccia, versamento, contanti, e-payment) il Comunità Comprensoriale Burgraviato riceve i relativi file per le operazioni di controllo interne. Il Comunità Comprensoriale Burgraviato si obbliga a trasmettere le entrate patrimoniali al sistema di pagamento E-Payment.</p> |
| <p>Der Schatzmeister schreibt die eingehobenen Beträge dem Schatzamtskonto gut, und zwar unabhängig von dem von Seiten des Schuldners gewählten Bezahlsystem (SDD-Lastschriftmandat, Freccia, Überweisung, in bar oder über E-Payment). Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt befreit den Schatzmeister diesbezüglich von jeglicher Verantwortung und verpflichtet sich den Schatzmeister in jedem Fall auch gegenüber Forderungen Dritter schad- und klaglos zu halten.</p> | <p>Il tesoriere accredita gli importi riscossi sul conto del tesoriere, indipendentemente dalla modalità di pagamento prescelta dal debitore (mandato di addebito diretto SDD, freccia, bonifico, in contanti oppure tramite e-payment). Al riguardo la Comunità Comprensoriale Burgraviato esonera il tesoriere da ogni responsabilità e si obbliga in ogni caso a tener indenne il tesoriere anche da pretese fatte valere da terzi.</p> |
| <p>Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf einfache Anfrage der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt hin, verschiedene „technische Unterkonten“ zum Schatzamtskonto zu eröffnen und zu führen, um eine vereinfachte Kontrolle bestimmter Einnahmen seitens der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu gewährleisten. Die Eröffnung und Führung dieser „Unterkonten“ bewirkt keinerlei Zusatzkosten für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.</p> | <p>Il Tesoriere si impegna ad aprire e gestire – su semplice richiesta della Comunità Comprensoriale Burgraviato – diversi “sottoconti” al conto del Tesoriere alle stesse condizioni del conto del Tesoriere, per garantire un controllo semplificato di specifiche entrate da parte della Comunità Comprensoriale Burgraviato. L'apertura e la gestione dei “sottoconti” non provocano spese aggiuntive per il Comunità Comprensoriale Burgraviato.</p> |
| <p>Alle Bankoperationen betreffend das Ökonomatskonto, welches außerhalb der Schatzamtsprozedur geführt wird, können mittels sog. Homebanking durchgeführt werden. Das Ökonomatskonto wird zu denselben Bedingungen des Schatzamtskontos eröffnet und geführt.</p> | <p>Tutte le operazioni bancarie del conto dell'economista che viene gestito al di fuori della procedura di tesoriere possono essere effettuate tramite il c.d. homebanking. Il conto dell'Economista viene aperto e gestito alle stesse condizioni del conto del Tesoriere.</p> |
| <p>Für das Postkontokorrent aktiviert die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt einen ONLINE - Zugang und sorgt selbst für die Überweisungen der Gelder auf das Schatzamtskonto.</p> | <p>Per il conto corrente postale la Comunità Comprensoriale Burgraviato attiva l'accesso ONLINE e provvede per conto proprio al versamento del denaro sul conto del Tesoriere.</p> |
| <p>Das Inkasso der Vermögenseinkünfte, Steuern, Gebühren und Abgaben beinhaltet folgende Aufgaben des Schatzmeisters:</p> <p>a) Entgegennahme der notwendigen Daten von Seiten der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt auf elektronischem Datenträger</p> | <p>L'incasso delle entrate patrimoniali, tributi e tasse comprende i seguenti servizi del tesoriere:</p> <p>a) Ricevimento dei dati necessari da parte della Comunità Comprensoriale Burgraviato su supporto elettronico ed elaborazione degli stessi;</p> |

- und Erarbeitung derselben;
- b) Versand einer Mitteilung an die Bürger, mit welcher sie aufgefordert werden den Betrag zu einer bestimmten Fälligkeit auf das Schatzamtskonto einzuzahlen;
- c) Nach Absprache mit der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, bei nicht erfolgter Zahlung, Versand einer zweiten und letzten Mahnung;
- d) Aushändigung einer Liste an die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt mit Aufschlüsselung jener Positionen, welche noch offen sind.

Nach Ablauf der Frist gibt der Schatzmeister der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt innerhalb von 10 Tagen die Namen der säumigen Schuldner für die Erstellung der Inverzugsetzungsakte bekannt. Die Inverzugsetzungsakte werden den säumigen Schuldnern von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zugestellt, die dafür sorgt, dem Schatzmeister die Daten der entsprechenden Zustellungen anzugeben. Falls der Schuldner die Zahlung nicht innerhalb des von der Inverzugsetzungsakte vorgesehenen Termins durchführt, gibt der Schatzmeister der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt diese Namensliste. Die Verzeichnisse der säumigen Schuldner müssen in der Regel getrennt nach den einzelnen Einnahmentypologien, alle 2 Monate erstellt werden.

- b) Spedizione di una comunicazione ai cittadini con la quale vengono intimati di versare l'importo a una scadenza precisa sul conto di tesoreria;
- c) In caso che non venga effettuato il pagamento deve essere spedita una seconda e ultima sollecitazione d'intesa con la Comunità Comprensoriale Burgraviato;
- d) Consegna di una lista alla Comunità Comprensoriale Burgraviato con indicazione delle posizioni aperte.

Trascorsa la scadenza, il Tesoriere provvede a segnalare alla Comunità Comprensoriale Burgraviato, entro 10 giorni successivi, i debitori morosi, per la predisposizione degli atti di costituzione in mora.

Gli atti di costituzione in mora sono notificati ai debitori morosi dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato, che provvede a segnalare al Tesoriere gli estremi delle relative notifiche.

Nell'eventualità che il debitore non adempia al pagamento nei termini previsti dall'atto di costituzione in mora, il Tesoriere segnala tali nominativi alla Comunità Comprensoriale Burgraviato.

Gli elenchi dei debitori morosi devono, di norma essere predisposti con cadenza bimestrale, distinti per singole tipologie di entrate.

Art. 5
Zahlungen

Der Schatzmeister tätigt die Zahlungen innerhalb der Kassaverfügbarkeit ausschließlich auf Grund von Zahlungsaufträgen gemäß den geltenden Buchhaltungsbestimmungen und innerhalb der von der vom GvD Nr. 11/2010 i.g.F. sowie Rundschreiben des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 22 vom 15.06.2018 bestimmten Fristen.

Die Zahlungsaufträge werden dem Schatzmeister nur in elektronischer Form (mandato informatico) übermittelt, welcher den Empfang und die Durchführung elektronisch bestätigt. Nur im Falle von höherer Gewalt (EDV-Ausfall o.ä.) werden die Zahlungsaufträge in zweifacher Ausfertigung in Papierform an den Schatzmeister übermittelt, wobei eine Ausfertigung mit Unterschrift und Datum versehen an die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt als Empfangsbestätigung

Art. 5
Pagamenti

Il Tesoriere effettua i pagamenti, nei limiti delle disponibilità di cassa, esclusivamente in base a mandati di pagamento secondo quanto previsto dalle vigenti norme di contabilità ed entro i termini previsti dal D.Lgs. n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni nonché circolare n. 22 del 15.06.2018 del Ministero dell'Economia e delle Finanze.

I mandati di pagamento vengono trasmessi al Tesoriere in forma elettronica (mandato informatico). Il Tesoriere conferma in via elettronica la ricevuta e l'esecuzione. Solo in caso di forza maggiore (guasto tecnico e simile) i mandati vengono trasmessi al Tesoriere su supporto cartaceo con elenco in duplice copia, di cui una, munita di firma e data, viene restituita alla Comunità Comprensoriale Burgraviato per segno di ricevuta. In ogni caso la Comunità

| | |
|---|--|
| <p>rückerstattet wird. In jedem Fall verpflichtet sich die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, die Zahlungsaufträge in elektronischer Form (mandato informatico) nachzureichen.</p> | <p>Comprensoriale Burgraviato si obbliga a trasmettere i mandati di pagamento in forma elettronica (mandato informatico).</p> |
| <p>Der Schatzmeister ist ermächtigt, bei Zahlungen, welche in Orten erfolgen, in denen er keinen eigenen Schalter unterhält, dieselben auch durch Korrespondenten, bei dem der Örtlichkeit nächstgelegenen Bankschalter durchführen zu lassen.</p> | <p>Il Tesoriere, per i pagamenti da effettuare in località sfornite di propri sportelli, è autorizzato ad appoggiare i pagamenti, anche tramite suoi corrispondenti, allo sportello bancario della località più vicina.</p> |
| <p>Zu den vorbestimmten Fälligkeiten und soweit Kassamittel vorhanden sind, ist der Schatzmeister jedoch verpflichtet, auch ohne Aufträge Steuern, Gebühren, Soziallasten, SDD-Lastschriftmandate der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt und die Tilgungsraten für Darlehen zu bezahlen, unter der Voraussetzung, dass die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ihm rechtzeitig mit schriftlichem Auftrag die notwendigen Unterlagen übermittelt. Einreichungen mit fixer Fälligkeit müssen 2 Bankarbeitstage vor Fälligkeit an den Schatzmeister übermittelt werden.</p> | <p>Alle scadenze prestabilite e nell'ambito delle disponibilità di cassa il Tesoriere tuttavia è tenuto a pagare, anche senza i mandati di pagamento, le imposte, tasse, oneri sociali, mandati di addebito diretto SDD e le rate di ammortamento dei mutui, sempre che la Comunità Comprensoriale Burgraviato, con ordine firmato, gli trasmetta in tempo utile la documentazione necessaria. Le presentazioni di partite con scadenza fissa devono essere trasmesse al tesoriere 2 giornate operative precedenti il giorno della scadenza.</p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ihrerseits verpflichtet sich, dem Schatzmeister innerhalb von 30 Tagen nach der entsprechenden Aufforderung seitens des Schatzmeisters und jedenfalls unmittelbar nach Abschluss des betreffenden Geschäftsjahres (innerhalb 10. Januar) die ordnungsgemäßen Zahlungsaufträge zur Deckung erwähnter Ausgaben zu übermitteln.</p> | <p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato, a sua volta, si impegna a rimettere, entro 30 giorni successivi alla richiesta del Tesoriere stesso e comunque immediatamente dopo la chiusura dell'esercizio (entro il 10 gennaio) cui si riferisce la spesa, al Tesoriere regolari mandati di pagamento a copertura di dette spese.</p> |
| <p>Falls notwendig, wird der Schatzmeister Rückstellungen vornehmen, um die Zahlung zu den vorgesehenen Fälligkeiten der Darlehensraten und weiteren Verpflichtungen sicherzustellen, für welche Zahlungsanweisungen oder besondere Gesetzesbestimmungen vorhanden sind. Sofern Rückstellungen gemacht werden, sind diese auf dem Kassajournal anzuführen und bei der Berechnung der Verfügbarkeit zu berücksichtigen.</p> | <p>Il Tesoriere provvederà, ove necessario, ad effettuare gli accantonamenti vincolando i relativi importi, onde essere in grado di provvedere al pagamento, alle previste scadenze, di rate di mutui ed altri impegni, a garanzia dei quali vi siano delegazioni di pagamento o norme di legge specifiche. Gli accantonamenti vanno indicati sul giornale di cassa e considerati nel calcolo della disponibilità.</p> |
| <p>Für den Fall, dass in Ermangelung von Einkünften die erforderlichen Rückstellungen nicht getätigt werden können, kann der Schatzmeister, laut Artikel 8, die für die Zahlung notwendigen Mittel, bei Fälligkeit der Darlehen und anderer Verpflichtungen durch eine eventuelle Kassabevorschussung bereitstellen.</p> | <p>Qualora non si siano potuti preconstituire i necessari accantonamenti per insufficienza di entrate, il Tesoriere potrà, giusto quanto disposto dall'articolo 8, attingere i mezzi occorrenti per i pagamenti, alle previste scadenze, di mutui ed altri impegni, anche all'eventuale anticipazione di cassa.</p> |
| <p>Für den Fall, dass der Schuldner die Rückerstattung eines mittels SDD-Lastschriftmandat bezahlten Betrages verlangt, führt der Schatzmeister die Zahlung an den Schuldner durch Belastung des</p> | <p>Nel caso in cui il debitore chiede il rimborso di un pagamento effettuato tramite addebito diretto SDD, il tesoriere effettua il rimborso incondizionato al debitore, addebitando il conto del tesoriere, ai sensi dell'articolo 13 del D.Lgs.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Schatzamtsskontos vorbehaltlos im Sinne von Artikel 13 des GvD Nr. 11/2010 i.g.F. durch. Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt verpflichtet sich, die daraus entstehenden, buchhalterischen Anpassungen vorzunehmen.</p> | <p>n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni. La Comunità Comprensoriale Burgraviato si obbliga a provvedere successivamente alla regolarizzazione sotto il profilo contabile.</p> |
| <p>Hierzu muss die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt rechtzeitig einen Beschluss zur Aufnahme einer Kassabevorschussung dem Schatzmeister vorlegen.</p> | <p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato deve presentare al Tesoriere in tempo una delibera per la richiesta di anticipazione di cassa.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Art. 6</u> <u>Ermächtigte Personen</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Art. 6</u> <u>Persone autorizzate</u></p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt teilt dem Schatzmeister im Vorhinein die Personalangaben jener Personen mit, welche ermächtigt sind, die Zahlungs- und Inkassoaufträge zu unterzeichnen, als auch diesbezügliche Abänderungen. Diesen Mitteilungen sind jeweils die betreffenden Unterschriftsproben beizulegen.</p> | <p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato comunica preventivamente al Tesoriere le generalità delle persone autorizzate a firmare i mandati di pagamento e le reversali di incasso e, tempestivamente, le eventuali variazioni, corredando le comunicazioni stesse dei relativi „Specimen di firma“.</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>Art. 7</u> <u>Tätigung der Ausgaben</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Art. 7</u> <u>Pagamento delle spese</u></p> |
| <p>Im Zusammenhang mit der Tätigkeit von Ausgaben hat sich der Schatzmeister an die geltenden Buchhaltungsbestimmungen zu halten.</p> | <p>Nelle attività connesse al pagamento delle spese il Tesoriere deve attenersi alle vigenti disposizioni sulla contabilità.</p> |
| <p>Es wird Folgendes vereinbart: Der Schatzmeister tilgt die Zahlungsaufträge spätestens innerhalb von 1 Bankarbeitstag nach Erhalt derselben in den Grenzen der in den entsprechenden Haushaltskapiteln verfügbaren Mittel.</p> | <p>In particolare, viene stabilito: il Tesoriere estingue i mandati di pagamento entro 1 giorno lavorativo bancario dopo il ricevimento degli stessi, osservando i limiti dei rispettivi fondi stanziati nei capitoli del bilancio.</p> |
| <p>Zahlungsanweisungen, die zum 31.12 eines jeden Geschäftsjahres nicht zur Gänze oder teilweise erloschen sind, werden mittels Umwandlung in direkte Postanweisungen oder auf der Grundlage sonstiger vom Bank- oder Postwesen zur Verfügung gestellter Mittel durchgeführt. Die Steuern und Spesen fallen zu Lasten des Empfängers.</p> | <p>I mandati di pagamento rimasti interamente o parzialmente inestinti alla data del 31 dicembre, sono eseguiti tramite conversione in ordini postali oppure sulla base di altri mezzi, messi a disposizione dal servizio bancario o postale. Le imposte e le spese vanno a carico del destinatario.</p> |
| <p>Die im Sinne dieses Artikels gutgeschriebenen oder beglichenen Zahlungsaufträge gelten für die Abschlussrechnung als bezahlt. Die Erklärungen der Gutschrift oder der Begleichung, welche die Quittungen des Gläubigers ersetzen, müssen auf dem Zahlungsauftrag oder auf einem anderen Formblatt durch einen Vermerk mit den Angaben</p> | <p>I mandati di pagamento, accreditati o commutati ai sensi del presente articolo, si considerano titoli pagati agli effetti del conto consuntivo. Le dichiarazioni di accredito o di commutazione, che sostituiscono la quietanza del creditore, devono risultare sul mandato di pagamento oppure su un modulo diverso di annotazione recante gli estremi dell'operazione</p> |

| | |
|--|---|
| <p>der erfolgten Tatigung und dem Stempel des Schatzmeisters aufscheinen oder der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt auf informatischem Wege ubergeben werden.</p> | <p>ed il timbro del Tesoriere oppure devono essere comunicati alla Comunit Comprenditoriale Burgraviato in via telematica.</p> |
| <p>Für die mittels Zirkularscheck beglichenen Zahlungsaufträge wird die tatsächliche Zahlung durch den Erhalt der vom Empfänger versandten Mitteilung oder durch gleichwertige Belege ermittelt; diese Dokumente sind dem Zahlungsauftrag beizulegen oder der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu übermitteln. Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt den Betrag der nicht eingelösten Zirkularschecks wieder gutzuschreiben, sowie auf Antrag der Empfänger der Zahlungsaufträge, der über die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt zu stellen ist, Informationen über die in Begleichung der Zahlungsaufträge ausgestellten Schecks zu liefern.</p> | <p>Per i mandati estinti a mezzo assegno circolare si considera accertato l'effettivo pagamento con il ricevimento del relativo avviso spedito dal destinatario o con altra documentazione equipollente; detti documenti vanno allegati al mandato stesso oppure trasmessi alla Comunit Comprenditoriale Burgraviato. Il Tesoriere si obbliga a riaccreditare alla Comunit Comprenditoriale Burgraviato l'importo degli assegni circolari non pagati, nonché a fornire, a richiesta degli intestatari dei titoli da inoltrarsi per il tramite della Comunit Comprenditoriale Burgraviato, informazioni sull'esito degli assegni emessi in commutazione dei titoli di spesa.</p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kann für die Bezahlung der Liefervertrage entsprechende Dauerzahlungsauftrage (SDD-Lastschriftmandat) mit Angabe des Glaubigers und der Art des Liefervertrages erteilen.</p> | <p>La Comunità Comprenditoriale Burgraviato pu conferire delle autorizzazioni permanenti di addebito (mandato di addebito diretto SDD) indicando il creditore ed il relativo contratto di somministrazione.</p> |
| | |
| <p style="text-align: center;"><u>Art. 8</u> <u>Kassabevorschussung und langfristige Finanzierungen</u></p> | <p style="text-align: center;"><u>Art. 8</u> <u>Anticipazioni di cassa e finanziamenti a lungo termine</u></p> |
| <p>Der Schatzmeister muss, auf mit rechtskräftigem Beschluss begründeten Antrag der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, jährliche Kassabevorschussungen im Rahmen der in den einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Grenzen gewähren.</p> | <p>Il Tesoriere, su richiesta della Comunità Comprenditoriale Burgraviato, suffragata da deliberazione esecutiva, deve concedere annuali anticipazioni di cassa nei limiti previsti dalle vigenti disposizioni di legge.</p> |
| <p>Zur Deckung der Bevorschussungen wird der Schatzmeister sämtliche Einnahmen der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – ausgenommen der, laut Gesetz, zweckgebundenen Einnahmen – bis zum vollkommenen Ausgleich der vorgeschossenen Beträge in Anspruch nehmen, wobei er ferner dazu ermächtigt ist, auch ohne Zahlungsauftrag vorzugehen, der jedenfalls nachzureichen ist.</p> | <p>Per il ripianamento dell'anticipazione, il Tesoriere si riverr di tutte le entrate della Comunità Comprenditoriale Burgraviato, fatte salve quelle a destinazione vincolata, fino a copertura delle somme anticipate ed è inoltre autorizzato ad operare anche senza il mandato di pagamento, che dovr comunque poi seguire.</p> |
| <p>Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich der Schatzmeister, bei der Aufnahme des Dienstes, alle Auenstande aufgrund etwaiger Kassenvorschusse des scheidenden Schatzmeisters zu übernehmen. Bei Beendigung des Schatzamtsdienstes verpflichtet</p> | <p>Con la sottoscrizione della presente convenzione il Tesoriere si assume l'obbligo di accollarsi all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione da eventuali anticipazioni di cassa in corso con il Tesoriere cessante. In caso di cessazione del servizio di tesoreria, la Comunit</p> |

| | |
|---|--|
| sich die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, dem nachfolgenden Schatzmeister bei Aufnahme des Dienstes die Außenstände aufgrund der genannten Vorschüsse anzulasten. | Comprensoriale Burgraviato assume l'obbligo di accollare al Tesoriere subentrante, all'atto dell'assunzione del servizio, ogni esposizione derivante dalla suddetta anticipazione. |
| Der Schatzmeister kann, falls angefordert, der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt langfristige Finanzierungen und Bevorschussungen mit außerordentlichem Charakter gewähren, falls diese von spezifischen Gesetzen oder Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen vorgesehen werden. | Il Tesoriere, se richiesto, può concedere alla Comunità Comprensoriale Burgraviato finanziamenti a lungo termine e anticipazioni a carattere straordinario che dovessero essere previste da specifiche leggi o disposizioni della Provincia Autonoma di Bolzano. |
| Sofern die Kassabevorschussung beantragt, jedoch überhaupt nicht genutzt wird, kann der Schatzmeister eine Bereitstellungskommission verlangen. | Se l'anticipazione di cassa viene richiesta, ma non viene affatto utilizzata, il Tesoriere può chiedere una commissione per la messa a disposizione del fondo. |
| | |
| <u>Art. 9</u> <u>Steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte</u> | <u>Art. 9</u> <u>Trattamento fiscale di reversali e mandati</u> |
| Auf den Inkasso- und Zahlungsaufträgen hat die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt die steuerrechtliche Behandlung der Einhebungs- und Zahlungsgeschäfte zu vermerken. | La Comunità Comprensoriale Burgraviato deve indicare sulle reversali e sui mandati di pagamento il trattamento fiscale al quale sono soggette le operazioni di entrata ed uscita. |
| | |
| <u>Art. 10</u> <u>Verpflichtungen des Schatzmeisters</u> | <u>Art. 10</u> <u>Obblighi del Tesoriere</u> |
| Der Schatzmeister ist im Laufe des Haushaltsjahres zur Durchführung folgender Amtshandlungen verpflichtet: a) Generierung, telematische Übermittlung und Archivierung des Kassenjournals; b) Aufbewahrung der gesetzlich vorgesehenen periodischen Kassenerhebungsberichte; c) ordnungsgemäße Verwahrung der Quittungen. | Il Tesoriere è tenuto, nel corso dell'esercizio, ai seguenti adempimenti: a) generazione, trasmissione telematica ed archiviazione del giornale cassa; b) conservazione delle rilevazioni periodiche di cassa previste dalla legge; c) custodia delle quietanze. |
| Der Schatzmeister verpflichtet sich, der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt täglich das Kassajournal, aus dem die durchgeführten Kassengeschäfte hervorgehen, zu übermitteln. Sofern eine informatische Übermittlung der Kassenjournale und Quittungen erfolgt, wird jedweder Ausdruck eingestellt. | Il Tesoriere si impegna a trasmettere giornalmente alla Comunità Comprensoriale Burgraviato il giornale di cassa contenente le operazioni eseguite. Qualora il giornale cassa e le quietanze vengono trasmesse in forma telematica, non sarà più disponibile qualsiasi stampa. |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt verpflichtet sich ihrerseits, die im Kassajournal enthaltenen Angaben mit den eigenen Unterlagen zu vergleichen und eventuelle Abweichungen unverzüglich dem Schatzmeister mitzuteilen. | La Comunità Comprensoriale Burgraviato si impegna a sua volta di verificarne le risultanze con i propri documenti e di comunicare immediatamente eventuali discordanze al Tesoriere. |
| Der Schatzmeister muss jederzeit auf Antrag der | Il Tesoriere, su richiesta della Comunità |

| | |
|---|---|
| <p>Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt die Daten betreffend den Kassastand liefern.</p> | <p>Comprensoriale Burgraviato, deve in qualsiasi momento fornire i dati relativi alla situazione di cassa.</p> |
| | |
| <p><u>Art. 11</u> <u>Wertstellungen</u></p> | <p><u>Art. 11</u> <u>Valute</u></p> |
| <p>Die Wertstellungen bei der Ausführung des Schatzamtsdienstes sind gemäß GvD. Nr. 11/2010 i.g.F. über die Zahlungsdienstleistungen und gemäß Rundschreiben des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 22 vom 15.06.2018 geregelt.</p> | <p>Le valute, nell'espletamento del servizio di tesoreria sono regolate secondo il D.Lgs. n. 11/2010 e successive modificazioni e integrazioni sui servizi di pagamento e la circolare n. 22 del 15.06.2018 del Ministero dell'Economia e delle Finanze.</p> |
| <p><u>Art. 12</u> <u>Zinssätze</u></p> | <p><u>Art. 12</u> <u>Tassi di interesse</u></p> |
| <p>Die Zinssätze für das Schatzamtskonto, unter Zugrundelegung des Jahreszinssatzes gleich dem Monatsdurchschnitt des EURIBOR 3 Monate (Koeffizient 360 Tage), der am Beginn eines jeden Monats auf der Grundlage des Vormonats festgelegt wird, ausgedrückt in 3 Dezimalstellen, mit jährlicher Kapitalisierung, sind folgende:</p> <p>a) auf Kassenbestände:</p> <p>EURIBOR ± __,___ (<i>Aufschlag oder Abschlag in Ziffern angeben</i>)</p> <p>b) auf Kassabevorschussungen:</p> <p>EURIBOR ± __,___ (<i>Aufschlag oder Abschlag in Ziffern angeben</i>)</p> <p>Die Zinsberechnung, welche aus der Staffelnrechnung, die der Schatzmeister zu erstellen hat, ersichtlich ist, wird für Kassenbestände und für Kassabevorschussungen unter Anwendung der dementsprechenden Wertstellungen vorgenommen. Ergibt sich bei der Berechnung der Zinsen ein negativer Wert (weil die oben beschriebene Berechnung einen negativen Wert ergibt), so fallen keine Zinsen an.</p> | <p>I tassi di interesse sul conto di tesoreria, avendo come parametro un tasso annuo di interesse pari alla media mensile EURIBOR 3 mesi (coefficiente 360 giorni) determinato all'inizio di ciascun mese, sulla base del mese precedente, espresso a 3 cifre decimali e con capitalizzazione annuale, sono i seguenti:</p> <p>e) sulle giacenze di cassa:</p> <p>EURIBOR ± __,___ (<i>Indicare la maggiorazione o la diminuzione in cifre</i>)</p> <p>f) sulle anticipazioni di cassa:</p> <p>EURIBOR ± __,___ (<i>Indicare la maggiorazione o la diminuzione in cifre</i>)</p> <p>Il calcolo degli interessi – rilevabile dal conteggio scalare che il Tesoriere deve compilare – avverrà per quelli derivanti da giacenze e per quelli relativi ad anticipazioni di cassa con applicazione di analoga valuta. Se dal calcolo del tasso deriva un valore negativo (a causa del risultato negativo del calcolo del tasso sopra indicato), non sono dovuti interessi.</p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt wird die den ordentlichen Bedarf überschreitenden Geldmittel vom Schatzamts-konto abheben und nur beim Schatzmeister gewinnbringend veranlagen.</p> | <p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato provvederà a prelevare i mezzi eccedenti il fabbisogno ordinario dal conto del Tesorerie, ricollocandoli solo presso il Tesoriere in conti di maggiore interesse e profitto.</p> |
| | |
| <p><u>Art. 13</u> <u>Kostenlosigkeit des Dienstes</u></p> | <p><u>Art. 13</u> <u>Gratuità del servizio</u></p> |

| | |
|---|---|
| <p>Alle Spesen im Zusammenhang mit dem Dienst sind zu Lasten des Schatzmeisters ohne Anspruch auf Vergütung. Davon ausgenommen sind folgende Produkte und Dienstleistungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • POS Kommissionen: € • Debitkarten: € je Operation und% auf den Betrag der Transaktion • Kreditkarten: € ... je Operation und% auf den Betrag der Transaktion • Ausstellung von Bankgarantien: ...% • SEPA Direct Debit (SDD): €... • Bankerlagschein/Freccia: € ... pro Zahlung im Interbankenbereich (d.h. Zahlungen eines Bankerlagscheines/Freccia nicht am Schalter des Schatzmeisters) • SEDA Mandatsverwaltung: €..... • Aktiver PagoPA Dienst: <ul style="list-style-type: none"> - Jahresgebühr: €..... - Gebühr pro Transaktion: € ... <p>Sollte die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt weitere Produkte/Dienstleistungen in Anspruch nehmen wollen, so ist deren Entlohnung von Mal zu Mal zwischen den Parteien zu vereinbaren.</p> | <p>Il servizio di tesoreria è gestito senza diritto del Tesoriere ad alcun compenso. Sono fatte salve i seguenti prodotti e servizi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commissioni POS: € • Carte di debito: € per operazione e% sull'importo della transazione • Carta di credito: € ... per operazione e% sull'importo della transazione • Rilascio di garanzie bancarie: ...% • SEPA Direct Debit (SDD): €... • Bollettino bancario/freccia: € ... per ogni operazione interbancaria (cioè pagamento di bollettini bancari/freccia non presso gli sportelli del Tesoriere) • Gestione mandati SEDA: € • Servizio PagoPA attivo: <ul style="list-style-type: none"> - Canone annuo: € - Commissione per transazione: € <p>Qualora la Comunità Comprensoriale Burgraviato volesse giovare di altri prodotti/servizi, le relative spese devono essere concordate tra le parti di volta in volta.</p> |
| <p>Darüber hinaus werden die Spesen für den Versand von Mitteilungen, Drucksachen, für direkt gelieferte Register und Quittungsvordrucke, Stempelmarken, auf Einhebungs- und Zahlungsaufträge lastende Steuern und Gebühren, sofern diese laut Gesetz oder Vereinbarung zu Lasten der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt sind oder aufgrund ausdrücklicher Angabe auf den ausgestellten Papieren von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt übernommen werden, dem Schatzmeister rückerstattet. Die Rückerstattung durch die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt erfolgt am Ende eines jeden Trimesters, mit Wertstellung desselben Abrechnungsdatums unter Vorlage des Unterlagenverzeichnisses.</p> | <p>Inoltre, vengono rimborsati al Tesoriere le spese di spedizione degli avvisi, stampati, registri e bollettari, quello per bolli, imposte e tasse gravanti gli ordinativi di incasso e di pagamento qualora tali oneri siano a carico della Comunità Comprensoriale Burgraviato per legge o convenzione, ovvero siano assunti per espressa indicazione sui titoli emessi dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato. Il rimborso è effettuato dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato trimestralmente, con valuta dello stesso termine della data di rimborso, verso presentazione da parte del Tesoriere di elenco dimostrativo.</p> |
| <p>Dem Schatzmeister stehen ferner keine Entschädigungen oder Entgelte für die wie auch immer entstandenen Mehrausgaben zu, die er während der Zeit seines Auftrages auf Grund einer eventuellen Zunahme der mit dem übernommenen Auftrag verbundenen Aufgaben in Folge von Reformen oder Änderungen auf sich nehmen sollte, die mit Gesetzesbestimmungen eingeführt werden sollten, sofern diese nicht anders verfügen und unbeschadet des darauffolgenden Art. 20</p> | <p>Al Tesoriere non compete altresì alcun indennizzo o compenso per le maggiori spese di qualunque natura che dovesse sostenere durante il periodo di affidamento in relazione ad eventuali accresciute esigenze di servizi assunti, in dipendenza di riforme e modificazioni introdotte da disposizioni legislative, purché le stesse non dispongano diversamente e fatto salvo quanto stabilito dal successivo art. 20 della presente convenzione.</p> |

| | |
|--|---|
| dieses Auflagenheftes. | |
| In diesen Zusammenhang wird festgehalten, dass dem Schatzmeister keine zusätzliche Entschädigung oder Entgelt im Zusammenhang mit der Führung des Schatzamtsdienstes mit elektronischem Datenaustausch und elektronischer Datenverarbeitung zustehen. | Si precisa inoltre che al Tesoriere non compete alcun indennizzo o compenso aggiuntivo in riferimento alla gestione del servizio del traffico elettronico e del sistema informatico. |
| Auf Anfrage und auf Anweisung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt hat der Schatzmeister POS/Pago-Bancomat-Geräte mit Kabel-Technologie kostenlos zur Verfügung zu stellen und zu installieren, während kabellose Geräte kostenpflichtig sind. | Su richiesta e su indicazione della Comunità Comprensoriale Burgraviato il Tesoriere deve mettere a disposizione e installare gratuitamente apparecchiature P.O.S./Pago Bancomat con tecnologia via cavo, salvo le apparecchiature POS/Pago Bancomat senza cavo che sono a pagamento. |
| Für eventuelle Einzahlungen auf das Schatzamtskonto, die die Bürger in bar an den Schaltern des Schatzmeisters vornehmen, verrechnet der Schatzmeister dem Bürger die in den Informationsblättern der Bank veröffentlichten Spesen und Kommissionen mit einem Maximalbetrag von € ... pro Bankoperation. | Per gli eventuali pagamenti in contanti che il cittadino effettua presso gli sportelli del Tesoriere, il Tesoriere addebita al cittadino le commissioni pubblicate nei relativi fogli informativi della Banca con un massimo di € ... per singola operazione bancaria. |
| | |
| <u>Art. 14</u> <u>Haushaltsvoranschlag und Verordnungen</u> | <u>Art. 14</u> <u>Bilancio di previsione e regolamenti</u> |
| | |
| Zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres übermittelt die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt dem Schatzmeister eine beglaubigte Abschrift des rechtskräftig gewordenen Haushaltsvoranschlages, um ihm eine ordnungsgemäße Führung des Dienstes zu ermöglichen. Für den Fall, dass der Haushaltsvoranschlag nicht innerhalb des 31.12. des Vorjahres rechtskräftig geworden ist, übermittelt die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt dem Schatzmeister den vom Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt rat genehmigten Haushaltsentwurf. Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt übermittelt dem Schatzmeister das unterzeichnete Verzeichnis der Rückstände. | Onde permettere al Tesoriere una regolare gestione del servizio, la Comunità Comprensoriale Burgraviato deve trasmettergli all'inizio di ogni esercizio finanziario copia autentica del bilancio di previsione divenuto esecutivo. Nel caso in cui il bilancio di previsione non sia divenuto esecutivo entro il 31 dicembre dell'anno precedente, la Comunità Comprensoriale Burgraviato trasmette al Tesoriere il bilancio di previsione approvato dal Consiglio comunale. La Comunità Comprensoriale Burgraviato trasmette al Tesoriere l'elenco dei residui debitamente firmato. |
| Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt verpflichtet sich, dem Schatzmeister außerdem die rechtskräftigen Beschlüsse für jede Haushaltsabänderung zu übermitteln, auch jene für die Behebung aus dem Reservefonds, welche während des Geschäftsjahres gefasst worden sind. Um eine ordnungsgemäße Führung des Dienstes zu ermöglichen, übermittelt die | La Comunità Comprensoriale Burgraviato si impegna a trasmettere inoltre al Tesoriere le delibere esecutive concernenti le variazioni di bilancio, compresi i prelevamenti dai fondi di riserva, assunte durante l'esercizio. Onde permettere al Tesoriere una regolare gestione del servizio, la Comunità Comprensoriale Burgraviato trasmette inoltre una copia del regolamento di contabilità nel testo |

| | |
|--|---|
| <p>Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt eine Kopie der Verordnung über das Rechnungswesen i.g.F. sowie, falls notwendig, eine Kopie der Verordnung der Einnahmen i.g.F.</p> | <p>vigente, nonché, ove necessario, una copia del regolamento delle entrate nel testo vigente.</p> |
| | |
| <p><u>Art. 15</u> <u>Abrechnung des Schatzmeisters</u></p> | <p><u>Art. 15</u> <u>Conto del Tesoriere</u></p> |
| | |
| <p>Der Schatzmeister legt den Ergebnissen der eigenen Kassagebarung nachstehende Unterlagen bei:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Anlagen für jede einzelne Einnahmetypologie, für jedes einzelne Ausgabenprogramm, b) die Einhebungs- und Zahlungsaufträge, c) die Abschnitte der Belege im Original, welche für Einhebungs- und Zahlungsaufträge ausgestellt wurden oder an ihrer Stelle, die Datenträger mit den diesbezüglichen Angaben, d) Einnahme- und Ausgabenkapitel betreffend die Dienste auf Rechnung Dritter, e) eventuell sonstige vom Rechnungshof geforderte Unterlagen. | <p>Il Tesoriere allega al conto della propria gestione di cassa la seguente documentazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gli allegati di svolgimento per ogni singola tipologia di entrata, per ogni singolo programma di spesa, b) gli ordinativi di riscossione e di pagamento, c) la parte delle quietanze originali rilasciate a fronte degli ordinativi di riscossione e di pagamento o, in sostituzione, i documenti informatici contenenti gli estremi delle medesime, d) i capitoli di entrata e di spesa per conto di terzi, e) eventuali altri documenti richiesti dalla Corte dei conti. |
| <p>Der Schatzmeister unterbreitet der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt die Abrechnung der Kassengebarung, innerhalb 28. Februar des darauffolgenden Jahres, sofern alle Abdeckungen durchgeführt wurden. Alle angeführten Unterlagen müssen in ihrer Form den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.</p> | <p>Il Tesoriere rende alla Comunità Comprensoriale Burgraviato il conto della propria gestione di cassa entro il 28 febbraio dell'anno successivo, purché siano state eseguite tutte le coperture finanziarie. Tutta la documentazione elencata deve corrispondere alla forma prevista dalle relative norme vigenti.</p> |
| | |
| <p><u>Art. 16</u> <u>Verwaltung von Wertpapieren und Wertgegenständen</u></p> | <p><u>Art. 16</u> <u>Gestione di titoli e valori</u></p> |
| | |
| <p>Die Wertpapiere der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt werden, falls dies im Gesetz vorgesehen ist, vom Schatzmeister verwaltet, welcher die Zinskupons zu den jeweiligen Fristen auf das Schatzamtskonto einzahlt. Der Schatzmeister sorgt für die Einhebung der von Dritten für Vertragsspesen, Ausgaben für Ausschreibungen und Kautionen als Garantie für eingegangene Verpflichtungen vorgenommenen Hinterlegungen. Hierfür stellt er eine, sämtliche Angaben, enthaltende Quittung aus.</p> | <p>I titoli di proprietà della Comunità Comprensoriale Burgraviato, ove consentito dalla legge, sono gestiti dal Tesoriere, con versamento delle cedole nel conto di tesoreria alle rispettive scadenze. Il Tesoriere provvede anche alla riscossione dei depositi effettuati da terzi per spese contrattuali, d'asta e cauzionali a garanzia degli impegni assunti, previo rilascio di apposita ricevuta contenente tutti gli estremi identificativi dell'operazione.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Die Behebungen und Rückerstattungen von Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt eigenen Wertpapieren werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes verfügt. Die Ermächtigung zur Freischreibung der von Dritten hinterlegten Geldpapiere, Wertpapiere oder Wertgegenstände wird vom Verantwortlichen des zuständigen Dienstes erteilt, der über die Vollmacht und Unterlagen für das Recht auf Rückzahlung verfügt. Die Liquidierung und die Zahlungsanordnung werden von demselben Verantwortlichen des Dienstes unterzeichnet.</p> | <p>Le operazioni di movimento dei titoli di proprietà della Comunità Comprensoriale Burgraviato sono disposte dal responsabile del servizio finanziario. L'autorizzazione allo svincolo dei depositi, di somme valori o titoli costituiti da terzi è disposta dal responsabile del servizio competente che ha acquisito la documentazione giustificativa del diritto di rimborso. L'atto di liquidazione e l'ordinazione della spesa sono sottoscritti dallo stesso responsabile del servizio.</p> |
| <p>Dieser Dienst wird vom Schatzmeister unbeschadet der Bestimmung nach Art. 13 dieses Auflagenheftes unentgeltlich geleistet.</p> | <p>Questo servizio viene eseguito gratuitamente dal Tesoriere indipendentemente dalle disposizioni dell'art. 13 di questa convenzione.</p> |
| <p><u>Art. 17</u> <u>EDV-gestützte Verwaltung des Schatzamtsdienstes und Informatisierung</u></p> | <p><u>Art. 17</u> <u>Gestione informatizzata del servizio di tesoreria e informatizzazione</u></p> |
| <p>Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt und der Schatzmeister arbeiten auf dem Gebiet der Informatik zusammen, um die rationelle Benützung und den Ausbau der Geräte für die Datenverarbeitung und die elektronische Kontrolle der Dienste zu ermöglichen.</p> | <p>La Comunità Comprensoriale Burgraviato e il Tesoriere collaborano nel campo dell'informatica, onde consentire il razionale utilizzo ed il potenziamento degli strumenti di elaborazione dati e di controllo elettronico dei servizi.</p> |
| <p>Der Schatzmeister führt den Dienst über EDV-gestützte Verfahren durch und verwendet dabei Programme, die mit den Buchhaltungsprogrammen der Verwaltung der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kompatibel sind und den Datenaustausch ermöglichen.</p> | <p>Il Tesoriere svolge il servizio con procedure informatizzate utilizzando programmi compatibili con quelli di contabilità in uso presso la Comunità Comprensoriale Burgraviato che consentano l'interscambio dei dati.</p> |
| <p>Der Schatzmeister organisiert, voll zu seinen Lasten, alle jene informatischen Tätigkeiten, welche für die EDV-unterstützte Übermittlung der elektronischen Zahlungs- und Einhebungsanweisungen seitens der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt notwendig sind und passt zu diesem Zweck und falls notwendig sein EDV-System jenem der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt an.</p> | <p>Il Tesoriere organizza, a totale suo carico, tutte quelle attività informatiche necessarie alla trasmissione da parte della Comunità Comprensoriale Burgraviato, in via informatica, degli ordinativi elettronici di pagamento e di incasso, adattando, se necessario, il proprio sistema informatico a quello adottato dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato.</p> |
| <p>Der Schatzmeister verpflichtet sich, auf Antrag der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt und ohne weitere Kosten für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt neue Eintreibungs- und Buchungsinstrumente einzuführen, die vom Bankensystem genehmigt worden sind.</p> | <p>Il Tesoriere è tenuto ad attivare, su richiesta della Comunità Comprensoriale Burgraviato e senza oneri aggiuntivi a carico della Comunità Comprensoriale Burgraviato, nuovi strumenti di incasso e rendicontazione accettati dal sistema bancario.</p> |
| | |

| <p align="center"><u>Art. 18</u> <u>Einheitsschatzamt</u></p> | <p align="center"><u>Art. 18</u> <u>Tesoreria unica</u></p> |
|---|---|
| <p>Sollte die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt nach der Vergabe des Dienstes den Bestimmungen des Einheitsschatzamtes unterliegen, müssen die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen neu vereinbart werden.</p> | <p>Qualora dopo l'affidamento del servizio la Comunità Comprensoriale Burgraviato venisse assoggettata alle norme relative al sistema di tesoreria unica, le condizioni economiche devono essere rinegoziate.</p> |
| | |
| <p align="center"><u>Art. 19</u> <u>Dauer</u></p> | <p align="center"><u>Art. 19</u> <u>Durata</u></p> |
| <p>Dieser Vertrag hat eine Dauer bis zum 31.12.2025</p> | <p>La presente convenzione ha una durata fino al 31.12.2025.</p> |
| <p>Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einstimmig Verbesserungen in der Dienstabwicklung einführen können, die aufgrund von Erfahrungen oder aufgrund des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.</p> | <p>Le parti convengono che in qualsiasi momento, possono apportare alle modalità di espletamento del servizio ogni perfezionamento ritenuto opportuno in base all'esperienza o in relazione alla disponibilità di nuovi mezzi tecnici.</p> |
| <p>Die Parteien vereinbaren, dass Abänderungen technischer oder prozedureller Natur dieser Vereinbarung über den normalen Briefwechsel einvernehmlich vorgenommen werden können.</p> | <p>Le parti convengono che modifiche di natura tecnica e procedurale alla presente convenzione possono essere effettuate sulla base di intese concordate attraverso la normale corrispondenza.</p> |
| | |
| | |
| <p align="center"><u>Art. 20</u> <u>Vertragsspesen, Steuern und Gebühren</u></p> | <p align="center"><u>Art. 20</u> <u>Spese contrattuali, imposte e tasse</u></p> |
| <p>Allfällige Ausgaben und Gebühren für die Abfassung dieser Vereinbarung gehen zu Lasten des Schatzmeisters.</p> | <p>Eventuali spese e tasse inerenti alla stipulazione della presente convenzione sono a carico del Tesoriere.</p> |
| | |
| <p align="center"><u>Art. 21</u> <u>Haftung des Schatzmeisters</u></p> | <p align="center"><u>Art. 21</u> <u>Responsabilità del Tesoriere</u></p> |
| <p>Der Schatzmeister ist für sämtliche auf die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt lautende Hinterlegungen verantwortlich. Er haftet mit seinem gesamten Guthaben und dem eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt oder Dritten zugefügt werden. Der Schatzmeister kann hingegen, bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen von Seiten der Bezirksgemeinschaft</p> | <p>Il Tesoriere è responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati alla Comunità Comprensoriale Burgraviato. Per eventuali danni causati alla Comunità Comprensoriale Burgraviato o a terzi il Tesoriere risponde con tutti i propri crediti e con il proprio patrimonio. Il Tesoriere non ha alcuna responsabilità se la Comunità Comprensoriale Burgraviato è inadempiente.</p> |

| | |
|--|---|
| Burggrafenamt, nicht haftbar gemacht werden. | |
| | |
| <u>Art. 22</u> <u>Vorzeitige Auflösung</u> | <u>Art. 22</u> <u>Risoluzione anticipata</u> |
| | |
| Im Falle von schwerwiegender und erwiesener Nichterfüllung der dem Schatzmeister dieser Vereinbarung, den Gesetzesbestimmungen oder Verordnungen auferlegten Verpflichtungen, steht es der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt frei, diese Vereinbarung auch vor deren Fälligkeit – unbeschadet des Schadenersatzes und der Anwendung der vom Gesetz vorgesehenen Strafen – aufzukündigen. | La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva la facoltà di risolvere la presente convenzione prima della scadenza in caso di gravi e documentate inadempienze degli obblighi derivanti al Tesoriere da questa convenzione o da disposizioni di legge o regolamento, fatto salvo il risarcimento del danno e l'applicazione delle sanzioni previste dalla legge. |
| | |
| <u>Art. 23</u> <u>Hinweis</u> | <u>Art. 23</u> <u>Rinvio</u> |
| | |
| Für alles von dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich Vorgesehene kommen die einschlägigen Bestimmungen auf Landes- sowie auf Staatsebene zur Anwendung. | Per quanto non espressamente disciplinato dalla presente convenzione si applicano le disposizioni normative a livello provinciale nonché statale in materia. |
| | |
| <u>Art. 24</u> <u>Datenschutz</u> | <u>Art. 24</u> <u>Privacy</u> |
| | |
| In Bezug auf die Tätigkeiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, verpflichtet sich jede Partei zur Einhaltung der Bestimmungen im Bereich Datenschutz, wie von den nationalen Bestimmungen sowie von der europäischen Grundverordnung Nr. 679/2016 vom 27. April 2016 (Datenschutz-Grundverordnung) vorgeschrieben. Beide Parteien verpflichten sich die Vertraulichkeit, die Integrität und Verfügbarkeit der Daten und Informationen, sowohl hinsichtlich der Banktätigkeit als auch hinsichtlich der Daten des Auftraggebers/Verantwortlichen, zu wahren und die genannten Daten zum alleinigen Zweck und im Rahmen der für die Ausführung des Vertrags unbedingt notwendigen Ausmaß zu verarbeiten. Gleichzeitig sind beide Parteien angehalten, all jene Sicherheitsmaßnahmen organisatorischer, technischer, physischer und systemischer Natur anzuwenden, die geeignet sind, um das Risiko einer Zerstörung oder eines, auch zufälligen, Verlusts der Daten und den unerlaubten Zugriff | Con riferimento alle attività oggetto del presente contratto ogni parte si impegna a rispettare le disposizioni sulla riservatezza dei dati ai sensi delle disposizioni nazionali e ai sensi del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016 del 27. aprile 2016. Le parti si impegnano a garantire la riservatezza, l'integrità e la disponibilità dei dati e delle informazioni con specifico riguardo all'attività bancaria e alla riservatezza dei dati concernenti i clienti del Committente/Titolare e a trattare i dati stessi al solo fine e nei limiti di quanto strettamente necessario per l'esecuzione del contratto. Allo stesso tempo le parti dovranno per questo motivo proteggere detti dati ed informazioni mediante l'adozione di idonee e preventive misure di sicurezza organizzative, tecniche fisiche e sistematiche, in modo da ridurre al minimo i rischi di distruzione o perdita - anche accidentale- dei dati stessi, |

und/oder die unerlaubte bzw. nicht dem Zweck des Vertrages entsprechende Verarbeitung der Daten zu vermeiden.

Jede Vertragspartei schützt die Informationen mit Sicherheitsmaßnahmen, die mindestens denjenigen entsprechen, die sie zum Schutz ihrer eigenen vertraulichen Informationen verwendet und in jedem Fall im Einklang mit dem letzten Stand der Technik.

Ungeachtet des vorstehenden Absatzes ist jede Vertragspartei ermächtigt, ihren Mitarbeitern, Beratern, Wirtschaftsprüfern und anderen Entscheidungsträgern die für die Ausführung des Vertrages notwendigen Informationen mitzuteilen, wobei besagten Personen angemessene Weisungen zur korrekten Datenverarbeitung erteilt werden.

Die Vertragsparteien dürfen nur jene Informationen frei kommunizieren, die öffentlich zugänglich sind oder deren Mitteilung von der betroffenen Vertragspartei schriftlich genehmigt wurde.

Für die Ausführung des Vertrages wird (*die Bank*) im Sinne des Art. 28 der Datenschutz-Grundverordnung Nr. 679/2016, mit gesondertem Ernennungsakt zum "Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten" ernannt. Für all jene Punkte im Bereich Datenschutz, die nicht durch gegenständlichen Vertrag geregelt werden, wird auf genanntes Ernennungsschreiben verwiesen.

di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme agli scopi di cui al contratto.

Ogni parte è tenuta a proteggere le informazioni sopraindicate con strumenti quanto meno uguali a quelli utilizzati per la protezione delle proprie informazioni riservate e comunque adottando la *best practice* di mercato.

In deroga a quanto previsto al precedente capoverso, ciascuna parte potrà comunicare ai propri collaboratori, consulenti, revisori e le persone investite dal potere decisionale tutte le informazioni necessarie per l'esecuzione del presente contratto, avendo cura di istruire tali persone in merito al corretto trattamento dei dati personali.

Le Parti potranno comunicare liberamente soltanto quelle informazioni che siano di pubblico dominio ovvero la cui comunicazione sia stata autorizzata per iscritto dalla parte alla quale le informazioni si riferiscono.

Per l'esecuzione del contratto..... (*la banca*), con atto di nomina separato, è nominato ai sensi dell'art. 28 del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016 quale "Responsabile del trattamento" dei dati personali. Per quanto non disciplinato nel presente contratto si rinvia al predetto atto di nomina.

Art. 25
Domizil der Parteien

Art. 25
Domicilio delle parti

Für alle Belange wählen die Vertragspartner als Domizil ihren rechtlichen Sitz.

Per ogni effetto di legge le parti contraenti eleggono domicilio presso le rispettive sedi legali.

Meran, _____

Merano, _____